

DOCUMENT RESUME

ED 127 807

FL 007 949

AUTHOR Gair, James W.; Karunatilaka, W. S.
 TITLE Samples of Contemporary Sinhala Prose with Glossary and Brief Grammatical Notes.
 INSTITUTION Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Dept. of Modern Languages and Linguistics.
 SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
 BUREAU NO BR-2-2055
 PUB DATE 76
 CONTRACT OEC-0-72-1106
 NOTE 57p.; For related documents, see ED 091 935 and FL 007 950

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$3.50 Plus Postage.
 DESCRIPTORS *Grammar; *Instructional Materials; *Language Instruction; Language Styles; Language Usage; *Literary Styles; Prose; Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; *Singhalese
 IDENTIFIERS National Defense Education Act Title VI; NDEA Title VI

ABSTRACT This collection of twenty-seven short readings is intended to augment the readings in the authors' previous work, "Literary Sinhala" (1974). These selections are intended to serve as further exemplification of the grammatical material in that text. The selections here are mostly contemporary prose in several styles, ranging from fiction to philosophical works, but excluding newspapers. Brief grammatical notes are given, and forms glossed, for material not covered in the previous work. (CFM)

 * Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
 * materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
 * to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
 * reproducibility are often encountered and this affects the quality *
 * of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
 * via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
 * responsible for the quality of the original document. Reproductions *
 * supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

UII27807

TITLE VI, NDEA, SEC. 602
Contract No. OEC-0-72-1106
Project No. 2-2055

SAMPLES OF CONTEMPORARY SINHALA PROSE

with Glossary and Brief Grammatical Notes

James W. Gair
W. S. Karunatilaka



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL007949

South Asia Program
and
Department of Modern Languages and Linguistics
Cornell University
Ithaca, New York
1976

SAMPLES OF CONTEMPORARY SINHALA PROSE
with Glossary and Brief Grammatical Notes

James W. Gair
W. S. Karunatilaka

South Asia Program
and
Department of Modern Languages and Linguistics
Cornell University
Ithaca, New York

1976

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare under the authority of Title 6, NDEA.

PREFACE

The following twenty-seven short readings and glossary are intended to augment the readings in our Literary Sinhala (South Asia Program and Department of Modern Languages and Linguistics, Cornell, 1974). These selections are intended to serve as further exemplification of the grammatical material in that text, largely as represented in contemporary prose of several styles, ranging from fiction to philosophical works (but excluding newspapers, for which we expect to prepare special materials). Although brief, these selections should serve as useful supplemental material for the student who has progressed to the last few lessons of Literary Sinhala, by furnishing further practice and a clearer notion of the range of contemporary prose.

Brief grammatical notes are given where necessitated by usages that are not covered in Literary Sinhala. A single consolidated glossary is given for all the selections, since this will simulate using a dictionary better than lesson-by-lesson glossaries will. Forms are glossed only if they do not appear in Literary Sinhala (or in Colloquial Sinhalese, which was a prerequisite to the latter).

We would like to acknowledge the indispensable help given by Heloise Perera, who typed the Sinhala, Gregory Pearson, who bore a great deal of the responsibility for the final format, and Patricia Mason, who typed the English portion of the glossary.

Thanks are once more due to the Office of Education, who made this modest work financially possible, and especially to Mrs. Julia Petrov of that office.

James W. Gair
W. S. Karunatilaka

Ithaca, New York, U.S.A.
and
Kezaniya, Sri Lanka

March, 1976

1

" ප්‍රදේශීය භූමියේදී පද්මිනී කෙරෙහි ප්‍රේමයක් ඇතිකරගත් කටකර ජෝන් ජයසේකර පාඨකලාවෙන් අස්ව ධනය සපයන පිණිස කල්පනා කෙළේය. ජයසේකරගේ පියා කලින් ධනවතෙක්ව සිටි නමුත් මෑතභාගයේ නිවීම විය. තරුණ ජයසේකර උත්සාහවත් අභිවෘද්ධිකාමී කෙනෙකි. එහෙත් විසි ඇවිරිදි වන ඔහුගේ ඥානය මුහුණුරා ගොස් නැති බැවින් ධනය සැපයීමට බසින්නට තවම කාලය නොවන බැව් කියා තව මොකවත් ඉගෙනගන්නට යයි පියා නියම කෙළේය. එබැවින් ඇතුළු තරුණ ජයසේකර පියාට බලවත් ගෞරව කරන්නෙක් වුවද, තමාගේ හිතේ ඇති උත්සාහවත් භාවය නිසා රක්ෂාවක් සොයන්නට කැමැතිබව කීවේය. එවිට මහලු ජයසේකර රාළභාමි මෙම උපදේශය කිය. "

(පියඳුස සිරිසේන , ශ්‍රී ලංකාමාතා , සිරිසන්චල් මුද්‍රණාලය , 3 වන මුද්‍රණය , 1957 , මරදාන . 28 වන පිටුව.)

2

" ධම්මියා අටුවා ගැටපදය හඳුනාගැනීමට තව එහි ඉරුපොත වන ධම්ම පදධානරාවත් හඳුනාගතයුතු හෙයින් අපි පළමුකොටම ධම්ම පදධානරාව කෙටියෙන් හඳුන්වන්නට වෑයම් කරමු.

පෙළබසින් සැපයුණු බණපොත් අතුරින් ජාතක අටුවාවට ලැබුණු ජනාදරය අනෙක් කිසි පොතකට නොලැබුණේය. අනාගතය සම්බන්ධයෙන් එසේම කියා හැකිය. ශ්‍රී ජනාදානසේනාදී අනම්මටම නැතිවූ යන්නෙන් ඒ පොත හෙයින්. පරපුරෙන් පරපුරට පවත්වනු පිණිස සිංහල ගණවංශවීරයකු හට භාරවුණු පොතක් සිංහල ජාතක පොතම ය. ජාතක පොතට දෙවැනිවූ සිංහලයන්ගේ විශේෂයෙන් ධර්මාලිපිගේ ආදරය දිනාගත් ශ්‍රී ජය වංශයෙන් දම්මියා අටුවාව ඉදිරිපත් කළ හැකිය. "

(මැදලයන්ගොඩ විමලකීර්ති සචරිත, ධම්මියා අටුවා ගැටපදය (සංකරණය) 1960
සිමාසහිත ගුණසේන සහ සමාගම, කොළඹ. ප්‍රකාශනාව.)

1. අ: for final -අ is found particularly in past participles, in some older texts, and in some newer ones written in imitation of them. Hence කිය, here and නැතිවූ and දෙවැනිවූ, later on for කිය, නැතිව and දෙවැනිව.

" පරාධීන අවධියේ සිටි පියදාස සිරිසේන (1875-1946) මහතා සිංහල ලේඛකයකු වශයෙන් මහත් දුෂ්කරතා හා අවහිර මැද කරන්නට යෙදුණු සේවාවේ අඟය සමාධීන අවධියේ මෙරට වෙසෙන ජනතාවට වැටහියාව පුහුණු කළේය. එය සාහිත්‍යාචාරාමි සියලුම සිංහලයන්ගේ ප්‍රසාදයට හේතුවන්නකි. ඔහු පහළ වූයේ හම්බද පෙදෙසකය. 1875 දීය. ඉඳුරුවේ අතුරුවැල්ල ඔහු උපන් හමයි. ඔහුගේ පියා බාලවියෙහිම මියගිය හෙයින් ඔහුගේ දියුණුව උදෙසා ක්‍රියාකළේ මෂ්ඨන්දෑ,¹ වැඩිමහලු සඟෝදරයන් හා ගුරුවරුන්ය. පියදාස සිරිසේන මහතා ප්‍රදරුවියෙහි මහත් වියතියෙන් මහත් ධෛර්යයෙන් ක්‍රියාකොට භාෂා සාහිත්‍ය කීපයක මහත් පවුන්වයන් ලත් සිංහල ලේඛකයෙක් වූයේය. කවිතැනිලෙහිද කථාපැවැත්විලෙහිද ශ්‍රීර්ථ නිෂ්පාදනයෙහිද ඔහුගේ සාමර්ථයම විශිෂ්ටය."

(සාහිත්‍යය (සඟරාව) අංක 1 , ශ්‍රී ලංකා සාහිත්‍ය මණ්ඩලය , 1964 , කොළඹ.
කතාවාක්‍යය.)

1. දෑ is an honorific affix, now rarely used.

4

"ලකාවේ දේශපාලන පක්ෂවල දියුණුව ඇතිවූයේ බොහෝමෝර්
 ආණ්ඩු ක්‍රමයෙන් පසුව ය. මේ රටේ ඉංග්‍රීසි උගත් මධ්‍යම පන්තිය ඇතිවීමත් සමඟම බටහිර
 රටවල ඇති ක්‍රමයන්, ඒ රටවල දේශපාලන වින්‍යයන්ගේ මහයන්‍යත් දැනගත් ලාභීන්ගේ
 මේ රටේද දේශපාලන බලය සියතට ගැනීමේ පරමාර්ථයෙන් ජාතික සංගම් කිපයක්ම ඒ කාලයේදී
 ආරම්භ කරන ලදී. එයින් වැදගත් තැනක් ගත්තේ සිංහල මහා සභාව, ද්‍රවිඩ සංගමය, මුස්ලිම්
 සංගමය සහ යුරෝපීය සංගමය යි. මේ සංවිධාන ප්‍රධාන වශයෙන්ම ජාතිවාදී සංවිධානය.
 ඔවුන්ගේ එකම ඉල්ලීම වූයේ මේ රටට යම් තරමක නිදහසක් ලබාගැනීම ය. මූහාන්‍යයන්ට විරුද්ධව
 සම්පූර්ණ නිදහස් මහාජාතියක් ගෙනයාමට උවමනාකර නොතිබුණේ ඔවුන්ගේම මධ්‍යම පක්ෂික
 ප්‍රතිපත්ති නිසාය."

(අයි. කේ. වරවච්ඡ, රජය හා සමාජය, සීමාසහිත ගුණසේන සහ සමාගම,
 5 වන ප්‍රියුණය, 1966, කොළඹ. 173 වන පිටුව.)

"ලෝකයේ ආධ්‍යාපන අතර වැඩිදෙනා පෙනීසිටියේ අද්‍යයනමාන මැට්‍රිකාර දෙවියෙකුගේ නියෝජිතයකු ලෙසිනි. එහෙත් මුද්‍රණවිද්‍යාවේ ලෝකයා ඉදිරියෙහි පෙනී සිටියේ මනුෂ්‍යයකු ලෙසිනි. අන් බලවතකුගේ නියෝජිතයකු වශයෙන්-දෙවැන්නකු වශයෙන් පෙනී නොසිටි නිසා මනුෂ්‍ය ආධ්‍යාපනයේ පෙනී සිටීම උන්වහන්සේ තුළ පැවතී ශ්‍රේෂ්ඨ ගුණයකි. උද්‍යම ගතියකි. මේ උන්වහන්සේගේ ගැහැරුමේ සිත්ගත් ගුණයකි.

ලෝකයේ මැට්‍රිකාර දෙවිවරුන්, ආධ්‍යාපන, අනිත් උසස් ගැට දෙනාමත් තමන්ගේ තත්ත්වයට අනුරූප පැමිණීම ගැන කැමති නැත. එසේ පැමිණීමට උත්සාහ දරාද නැත. එහෙත් මුද්‍රණවිද්‍යාවේ අන්ගැට කෙනෙක්ම උන්වහන්සේ වැනි මුද්‍රණවරයන් වෙතොත් ඒ තරමට කැමති වූහ. එසේ වන ලෙස දේශනා කළහ. තමන් ලැබූ උසස් තත්ත්වයට අන් ගැටෝම පත්කිරීමට උත්සාහ දැරූහ. මෙයද මුද්‍රණවිද්‍යාවේ පමණක් පිටුපස ශ්‍රේෂ්ඨ ගුණයකි. මෙයින්ද මුද්‍රණවිද්‍යාවේ ගැන මම පැහැදිලි කෙරිමි."

(ධර්ම ප්‍රී ආනන්දවංශ , සද්ධර්ම සංග්‍රහය , තත්සලා ප්‍රකාශකයෝ , 1960 , මරදන .
43 වන පිටුව.)

6

" පුරාණ රංගඥාලාව, රංගය හෙවත් ප්‍රේක්ෂාඥාලය, රංගභූමිය හා නෙපථසාඥාලය වශයෙන් කොටස් තුනකට බෙදා තුනු බව පෙනේ. රංගභූමිය යනු රංගමඩල හෙවත් වේදිකාවය. ලෙසින් පිටිපසින් පිහිටා තිබෙන නෙපථසාඥාලය වූ කලී, නවවත් හා නිලියන් වෙස් වළාඟැනීමට පාවිච්චි කරන කාමරයය. නව නිලියන් රංග මඩලට පිටිසියේ නෙපථසාඥාලයෙහි සිටිය. රංගමඩලට හා නෙපථසාඥාලයට අතරින් 'ජවනිකා' නමින් හැඳින්වුණු කඩතූරාවක් තිබිණි. රංගමඩලට ඇවිත් රංගපෑමට පෙර, නව නිලියෝ මේ කඩතූරාවට මුඛාවි සිටියහ. රංගය හෙවත් ප්‍රේක්ෂාඥාලයයි කියනු ලබන්නේ, ප්‍රේක්ෂකයන් (නාට්‍යය නරඹන්නන්) අයුත් ගෙන සිටි තැනටය. මෙහි පොළොව සෝපානානුයෙහි හෙවත්, රංගමඩල සිට ඇත්වනවිට ක්‍රමයෙන් උස්වන අයුරු සකස් කළ යුතුයයි 'නාට්‍යඥාලයෙහි' විධාන කොට තිබේ. "

(ඊ. ආර්. සරච්චන්ද්‍ර , පියදාස නිශ්ශංකගේ මැටිකර්තව්‍ය , සමන් මුද්‍රණාලය , 4 වන මුද්‍රණය 1961 , මහරගම. ප්‍රකාශනාව , 2 වන පිටුව .)

7

"මුදුන්වහන්සේගේ ප්‍රතිරූපය ඇසට අසුකරන්නට යොදාගත් භාෂා විලාසය විමසා බලන්න. අශ්වතියුච්චාරණ බ්‍යාම ප්‍රභා, කේතුමාලා සඳහන් කළ විට අසන්නන් අබියස තමන් වෙහෙරවිහාරයෙහි නිතර දැක පුරුදු මුදුරුව මැවී පෙනේ. මුදුන්ගේ මුඛමඬල පුන්සඳුව උපමාවක විට එය වඩාලාම ප්‍රකටව මනාස අබියස දිස්වෙයි. ' කරකැවී කැවී යුවළ යුවළව ' නික්මෙන රඹේ මාලා ගැන සඳහන් කරනවිට ඒවා පිළිබඳ ජනම විත්තරූපයක් අපට දැකගත නොහැකිද?

අසා රස විඳීමට රචිත ලෙඛනයක කණට මුල් තැන ලැබීම පුදුමයක් නොවේ. මුදුන්වහන්සේ ගැන සඳහන් කිරීමේදී යොදාගත් සායෝජ භාෂා ශෛලිය ඊට උදාහරණයක් නොවන්නේද? "

(නඤ්ඤේන රත්තසාල , සාහිත්‍යවිචාර , රත්න පොත් ප්‍රකාශකයෝ , මරදාන .
117 වන පිටුව .)

8

" ඇතුළු අංශ බවට පැමිණියාවුද නොඑසේව අතර්භ්‍ය බාහිර අංශ ලෙස පවතින්නාවුද සලකුණු හැම සංස්කෘතියකම වෙයි. සිංහල සංස්කෘතියෙහි එවැනි අංශ බොහෝය. ඒ අංශයන්ගෙන් සමහරක් අපට ලැබුණේ සත්‍ය රාශියකෙනි ; සමහරක් මිලෙට්‍රපත්ගෙනි ; සමහරක්, සිංහලයන් සංක්‍රමණයවීමට පෙර මෙහි වියු ආදි මිලෙට්‍රපත්ගෙනි. එහෙත් මෙරටට වියු ආදි මිලෙට්‍රපත්ගෙන් ලැබුණුයේ හැඳින් විය හැකි ලකුණු සිංහල සංස්කෘතියෙහි දුර්ලභ යයි වැද්දන්ගේත් අපගේත් සිටිත් විටිත් හා විභාසයන්ද සසඳු බැලූ ඇතැම් මානව විද්‍යාඥයන් කිය."

(මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ , සිංහල ලකුණ , චවුන්ට් යන්ත්‍රාලය , 1947 , කොළඹ .
43 වන පිටුව .)

9

"යට¹දැනට විස්තරයෙන් වැඩිකොට ඔප්පුවන්නේ පැරණියන් අතර ලේඛන මුළුමනක් පැවැති බවයි. සාහිත්‍යයේ වශයෙන් වැදගත්කමක් ඇති රචනා ඒ අතර ඇත්තේ වීරකවි. සෙල්ලිපි වුවද වැඩි වශයෙන් සැලැකිය හැක්කේ සිංහල භාෂා ඉතිහාසය හා සංවර්ධනය තේරුම් කිරීමටය. සාහිත්‍ය විෂයයෙහි වැදගත් ලෙස ශිෂ්‍ය යුතු රචනා දෙකොටසක් විය. ඉන් එකක් අප අතට පත්වී ඇත. අනෙක නන්ධාප්‍රාප්ත විය. අප අතට පත්වී ඇති ලේඛන නම් සිංහල සැටපත් පවුරුවල කුරුවු හා තිබෙන පද්‍යය. ඒ වනාහි සිංහල පද්‍ය වලිය නමැති මුතු වැළඹි අගනා මුතු ඇවයයි. අපට අද කියවා බැලීමට නොහැකි රචනා හෙළ 'ට්‍රිබාපෙළයි'."

(ආනන්ද කුලපුරිය , සිංහල සාහිත්‍ය-1 , පමන් මුද්‍රණාලය , 3 වන මුද්‍රණය 1963 , මහරගම . 43 වන පිටුව .)

1. Although යට generally means 'beneath, below', it is sometimes used in discourse, as here, as an alternate for 'preceding, above'.

" ඉතිහාස ග්‍රන්ථයකින් බොහෝදෙනා සාමාන්‍යයෙන් බලාපොරොත්තු වන්නේ රටක රජුන් රාජ්‍යශ්‍රීතියට පැමිණි ව්‍යවහාරයන් ඒ රජුන්ගේ වංශපරම්පරා ආදියත් ඒ රජුන් තල සිටු වූ ප්‍රධාන සිටින්නන් පිළිබඳ කෙරෙහි විස්තර කිරීමෙනි. එහෙත් එය ඒ පමණින් ඉතිහාස ග්‍රන්ථයක් නොවේ. ඉතිහාස ග්‍රන්ථයක් වූ කලී යම් කිසි රටක එක්තරා කාල පරිච්ඡේදයකට අයත් සමාජයක විවරණයකි. එවක විසූ පුද්ගලයන් මෙන්ම ක්‍රියාත්මකව පැවති බලවේගයන්ද සිටු වූ විවිධ සටනවන්ද අවශ්‍යයෙන්ම ඊට ඇතුළත් වුවමනායි. සාහිත්‍ය ඉතිහාසයක දීද සාහිත්‍යකර්මීන් පහළ වූ සාමාජික හා දේශපාලන පරිසරය, එවක පැවති බලවේග හා සිතුවම් පැතුම් ආදිය-තත් වූ පරිද්දෙන් අවබෝධකර ගැනීමට එය අතිශයින් උපකාරී විය යුතුයි."

(ඩී. ඊ. හෙට්ටිආරච්චි, ආනන්ද කුලසූරියගේ සිංහල සාහිත්‍යය-1 , තමන් මුද්‍රණාලය , 3 වන මුද්‍රණය , 1963 , මහරගම . 48 වන පිටුව.)

11

" නානාප්‍රකාර වග්ගිභෙද ජාතිභෙද පඤ්ඤාභෙද කුලමලභෙද ආදියෙන් භෙදගින්නව විෂමව පැවතුණා වූද, පරම්පරාගත මර්තමතවල හා විෂම සිරිත් විරිත්වල ඇලී ගැලී ඒවා පිටිමය මෙන් ආරක්ෂා කළා වූද, ඒ සමාජයෙහි බොහෝ දෙනෙකුට, බුදුරජාණන්වහන්සේ විසින් එකී කුලභෙද ආදියටත් මර්තමතවලටත් නිර්දය ලෙස පහර වදින සේ දෙශනා කළ ඒ එවිසර දෙශනා - ඒ උන්තම ධර්මය වසවිස මෙන් අප්‍රිය විය. ඒ නිසාම උන්වහන්සේට නොයෙක් ධාරවල නානාවිධ භයානක බරපතල කරදර අවසානවලට ද මුණ පාන්නට සිදුවිය."

(යක්කඩුවේ ප්‍රඥාපාම සචරිත , සම්බන්ධ 1 , මැදුම් සබ්ද 1 , විද්‍යාලකාර මුද්‍රණාලය , 1957 , කැලණිය . 7 වන පිටුව.)

" එක්තරා මහවනයෙක්හි සාහිත්‍ය නිසා වියලී ගිය උගුරක් ඇති සිවලෙක් වාසය කෙළේය. දරාගත නොහැකි ක්ෂුධාවෙන් පරිපිඩිත වූ හෙතෙම ඔබ්බෙන්ම සංචාරය කරමින් එම වනයෙහි පිහිටි යුධභූමියක් කරා පැමිණියේය. එහිදී ඔහුට යුධභූමියේ මද්ධ්‍යභාගයෙන් අසන්නට ලැබුණේ කණිකටුකවූ බිහිසුණු ශබ්දයකි. සිවලුතෙමේ මේ මහා ධීවනියෙන් තැහිගත්තේය.

' අහෝ නවුයෙමි ! 'යි හෙතෙම හය සන්නාසයෙන් යුක්තව පවසා ' අහෝ නවුයෙමි, මගේ ජීවිතය ආපදාපන්නය. මා දැන් මානදෙහයකට සමානය. එහෙත් මේ මහ හඬ තහනනේ කවරෙක්ද ? ඔහු කෙබඳු සතෙක් දැ ? 'යි තමාගෙන්ම විමසුවේය.

මෙසේ තමන්ගෙන්ම විමසූ සිවලා හඬ නැගෙන දෙස යෝද්ධි සහිතව බැඳු කල්හි ගිරිහිසක් බඳු වූ මහ යුද බෙරයක් දකින්නට ලැබිණ. "

(කේමපාල මුනිදාස , පංචතන්ත්‍රය (පරිවර්තනය) , සිමාසහිත ඇම්. ඩී. ගුණසේන සහ සමාගම , 1955 කොළඹ. 30 වන පිටුව.)

" පසුව දු උදාසන, නායක සෙනෙට් තෙලේ අසඹා පැමිණෙන තෙක් උදක් බලාපොරොත්තුව සිටියේය. දිනපතා හැම උදාසනක, නායක සෙනෙට්වයන්ගේ වාසනාවන්තව පැමිණ, නාගරික වෙළෙඳුම් හා සාමය ගැන ඇති තතු වාර්තාකොට, කාර්යාකාර්ය නිශ්චයකොටගෙන, බලාබල නිර්ණයෙන් උපදෙස් ලබා, කටයුතු පිණිස පිටත්ව යෑම අසඹාවන්ගේ සිටිම විය. ගත වූ දින අසඹාවන්හට පැවරුණේ, වග කිය යුතු වැඩක් - එ මෙන්ම අන්තරායදායක වැඩක්. කිමෙක්ද යත්,¹ වරපුරුෂයකු ප්‍රකාරණය කිරීම ලෙහෙසි පහසු වැඩක් නොවන හෙයින් විශෙෂයෙන් එවැනි කාලයක, එසේ කිරීම ඉසාම අපහසු විය."

(ඩබ්ලිවු. ඒ. සිල්වා , විජයබාකොල්ලය , සිමාසඹිත මාතර වෙළෙන්දේ
 මුද්‍රණාලය , 10 වන මුද්‍රණය, 1961 . 5 වන පිටුව.)

1. කිමෙක්ද යත් has the sense 'that is to say, to wit'. A Colloquial equivalent is මොකද්ද or මොකද කියවනවා .

" 'ඉදින් පියාණෙනි, තුමක් නිසා ඔබ දැන් උක්වන්නෙහි දැයි?'

මෙහිදී නිලමනි ප්‍රශ්න කළාය.

'ලේ වැහිරිම් සතුටට කාරණයක් නොවෙයි, දියණිය.'

'ඉදින් වේ ඔත්තුකාරයා? ඔහු සොයා ගත නොහැකි වී දැයි?'

දෙවිය ප්‍රශ්න කළාය.

'තවම ඒ කරගත නොහැකි විය. මම අසහනයක් ඒ කාරියෙහි යෙදුවෙමැයි,' නායක සෙනෙවි කියේය.

'අනේ! ඒ දරුවා ඊට කෙසේ තරම් වේ දැයි?' කියා විඤ්ඤා දියණියන් මුහුණ බැලුවාය.

'මතු යස ඉසුරු හා රාජ වරප්‍රසාද ලබනු කැමැති තරුණයන් යෙදිය යුතු ඔවුන් වැඩවල තමා. අසහන භූරයෙකි. ඔහු කෙරේ මගේ බලවත් විශ්වාසය පවති, 'යයි සෙනෙවි කියේය.

මෙහිදී නිලමනි තුමරියගේ මුහුණ යොවනොද්භෙදයෙන් බබළන්නට විය. ඔහුගේ දැල්වෙණ ප්‍රදීපාලෝකයෙන් ඒ බව දෙමව්පියන්ටද¹ පෙනිණි. එහෙයින් ඔවුහු, එය භෑන සංලාපය නතරකොට, වෙන අන් දෙය භෑන කතා බහ කළාහ. "

(බබලිය. ඒ. සිල්වා , වීරයබාකොල්ලය , සිමාසහිත මාතර වෙළෙන්දේ මුද්‍රණාලය , 10 වන මුද්‍රණය 1961 . 4 වන පිටුව.)

1. දෙමව්පියන්ට is an alternate for දෙමව්පියන්ට . This -ට (for -ට) alternate for the dative is usually found in Classical Sinhala.

15

" මේ රටේ සමුදායකාර කඩ සමිති ක්‍රමය ප්‍රතිසංවිධාන කිරීම සඳහා දැන් කටයුතු යොදාගෙන යන බව පෙනේ. එම කඩ සමිති ක්‍රමය පිළිබඳව ප්‍රතිසංවිධානයක් අත්පත්වන අතර ඒවා බව කාටත් පැහැදිලි කරන්න. පාරිභෝගිකයාගේ සහපත මූලික කරගෙන ආරම්භ කරන ලද එම ව්‍යාපාරයේ බලාපොරොත්තු ප්‍රතිඵල ලැබී නැති බවද පැහැදිලිය. දූෂණය, අකාර්යක්ෂමතාව, උද්‍යමය බව හා නොසැලකිල්ල වැනි නොයෙකුත් හේතූන් එම ව්‍යාපාරයේ සාර්ථක බව කෙරෙහි බාධකවශයෙන් බලපා ඇති බවද රහසක් නොවේ.

සමුදායකාර කඩ සමිති ව්‍යාපාරයේ නිසි සේවය ඉටුකරවැලීම සඳහා එය ප්‍රතිසංවිධාන කරලීමෙහි රජය පියවර ගැනීම ප්‍රශංසනීය කාර්යයකි. මෙහිදී මුල්කොට ගත යුතු එක් විශේෂ කරුණක් ඇත. එනම් සමුදායකාරය ප්‍රතිසංවිධාන කළ යුත්තේ පාරිභෝගිකයාගේ සහපත මූලික කරගෙන බවයි. "

(දිනපිණ කතාවාක්‍යය , ලේක් හවුස් , වර්ෂ 1971 ජූලි මස 28 වැනි බදාදා , කොළඹ.)

" ආදිම සංකෘතියාවය නොහොත් දූත කාවය නම් කාලිදාස
 මහත්වියන් විසින් සංකෘතඥොක 118කින් කරන ලද මෙසදුතයයි. සංකෘත සංකෘතියාවයක්
 මෙසදුතයෙන් හඳුනා ගත හැකි ය. එහෙයින් මෙසදුතය පිළිබඳ සවිධානව විකාරයක් හා එහි
 කර්මාශරිය මෙහි දක්වනු. අලකාපුරයෙහි කුවේර නම් දෙවියාගේ මෙහෙකරු වූ යක්ෂයෙක්
 සවිකිය කායනියෙහි ප්‍රමතවූ හෙයින් අවුරුද්දක් කල් ප්‍රියාවගෙන් වෙන්ව රාමෙරී අසපුවෙහි කල්
 යැවීමට ආඥාලැබුවේ ඒ විරත කාලයෙන් අවමසක් කල්ගතකොට වර්ෂිකාලය පැමිණේ කල්හි තමාගේ
 භායනීව මෙතෙහි කොට ඇ වෙත හසුනක් යවන පිණිස සංකෘතඥොකයකු සොයන්නේ උකාර
 දිශාභාගයට යන්නා වූ මෙසයක් දැන ඊට ආමන්ත්‍රණයකොට සවිප්‍රියාවට තමා ප්‍රවේශ වූ ඉන්නා බවත්
 ගෙණ වූ මාස සතර කෙසේ නුමුත් ගතකොට නැවත ඇ කරා එන බවත් දන්වන ලෙස අයැද
 ඉක්බිති මෙසයා විසින් යා යුතු මාග්ගිය විකාර කරයි. මාග්ගි වර්ෂිකාවට අනතුරුව කුවේරයාගේ
 අලකාපුරයෙහි වර්ෂිකාව වේ. ඉක්බිති යක්ෂ භායනීව විරත අවධාව ගත කරන අතර විකාර
 කරන ලදී. ඊ අගට යක්ෂයාගේ හසුන ප්‍රියාවට කියන්නේය. සංකෘතඥොක මෙසයාට ආශීර්ෂ්‍යයක්
 දුතකාවය අවසාන වෙයි. "

(සී. ඊ. ගොඩකුඹුරේ , හංසසංකෘත (සංකාරණය) පිලාසහිත කොළඹ
 ඇලොන්කර්ස් සමාගම , 1953 , කොළඹ . 1 සහ 2 වන පිටු , ප්‍රකාශනව.)

"ලොකයෙහි ප්‍රථම සංකෘත කාව්‍යය නිරූපිතවීමේ භෞරවය මහාකවි කාලිදාසයන්ට යෙයි. ඔහු ඒ සංකෘතයට කථා වචනාවක් නිමාණය කළහ.

අලංකාරයෙහි කුවේරයන්ගේ සෙවනයෙහි නිපුණතාව වූ යක්ෂයෙක් ව. ස්වාමි සේවනයෙහි ප්‍රමාදය දැක්වූ ඔහුට කුවේර තෙමේ ' පුරා වමීයක් නගරයෙන් බැහැර වෙසේව'යි¹ ඔප කෙළේ යැ.² එයින් තමාගේ අභිමත ප්‍රිය භාග්‍යවිඳ හැර යන්නට සිදුවූ තරුණ යක්ෂයා, රාමගිරි නම් ආශ්‍රමයෙහි මාස කීපයක් මහත් දුකින් විසි යැ."

(කුමාරතුංග මුනිදාස , මධුර සංකෘතය (සංකාරණය)- සිමාසහිත ගුණසේන සහ සමාගම 2 වන මුද්‍රණය , 1963 , කොළඹ . ප්‍රකාශනාව .)

1. Alternate for වෙසේව (imperative of වසන්ත).
2. Alternate for ය as predication marker and verbal ending.

" බණ්ඩාරනායක මහතා අගමැතිවීමෙන් පසු රට හැර ගිය එක් පුද්ගලයෙක් පිටරටදී අමාරුවේ වැටුණි. මෙසේ සිටින කළ අගමැතිතුමා ඒ පුද්ගලයා විසු රටට ගියේය. එහිදී ඔහු ගැන තොරතුරු දැනගත් අගමැතිතුමා අමාරු තත්වයෙන් ගලවාගැනීමට හැකි හැම උපකාරයක්ම කරන ලෙස කිවයුත්තන්ට කිවේය.

මෙහි සිටියදී හැකි තරම් තමාට හතුරුකම් කළා වූද තමා අගමැතිවීමත් සමඟ රටත් එසා විමට තරම් තමන්ට ද්වේෂ කළා වූද ඔහුට උදව් උපකාර කිරීමට ගියේ මන් දැ යි අගමැතිතුමා සිය රට පැමිණි පසු හිතවත්තු ප්‍රශ්න කළහ.

' මිනිසට හෘදය ඍක්ෂියක් හිබේ නම් මා මතක්වෙන මතක්වෙන වතාවට ඔහුට හිතේ වේදනාවක් ඇතිවෙනවා ඇති. මගේ හතුරන්ගෙන් පලිගැනීමට ඊට වඩා මගේ මං දන්නේ නැති නිසා අමාරුවේදී උපකාර කරනවා' යැයි බණ්ඩාරනායක මහතා පිළිතුරු දුන්නේය. ' "

(විලක්කියේ නියමුචා , ශ්‍රී ලංකා රජයේ ප්‍රකාශනයකි , 1970 . 83 වන පිටුව .)

" බලාපොරොත්තු සහිත කාල පරිච්ඡේදයක් උදාව තිබෙද්දී භයඛර විපතකට සිංහල භාෂාව හා අනෙක් පෙරදික් ශාස්ත්‍රද ශෝචනීය වූහ. හේ¹වනාහි අනෙකක් නොව පිතෘකාමක දෙවනරාජසිංහ මහිපාලයාණන්ගේ ප්‍රවණි ක්‍රියාවෙකි. සම්ප්‍රදායිකව සමග නිෂ්කාරණයේ කිපුණු නරපති තෙමේ ඔවුන්ගෙන් පළිගනිමි යි යන උෂ්ට වෙහනාවෙන් තමනට අසු වූ යම් පොතපතක් වද, ඒ සියල්ල එක්තැන් කොට ගිනිදෙවියාට පුරා කෙළේය. මේ අශෝභන ක්‍රියාව නොව නම් අද සමඟ ලෝකයෙහි අන්‍ය කිසිම ජාතියකට අඩු නොවන තරම් වූ ශුද්ධ පද්‍යවූද සාහිත්‍ය ශ්‍රැව් රත්නාවලියකින් සිටි ලකාමානාවගේ ශ්‍රීවය බැබැලෙන්නට තුබුණි. යළිත් ශාස්ත්‍ර ලෝකය අතුරුදහන් විය. "

(ජේ. ලසන්ද. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා , වර්තමාන සිංහල කවිකාව සිමාසහිත
 ඇම්. ඩී. ආණ්ඩේ සහ සමාගම , 1 වන භාගය , 1948 , කොළඹ. 8 වන
 පිටුව.)

1. Although හේ is generally animate, it refers here to විපත in the preceding sentence.

20

" පෙර බරණැස මුහුම්දක්වන නම් රජකෙනෙක් රාජ්‍යය කරන කල්හි හිමාලයෙහි වූ බොහෝ අතවැසි කවුසන් පිරිවරාගත් නායක භාපසයෙක් එතු ඇසුල් පිණිස බරණැසට ආයේ උපාසකවරුන්ගේ ආරාධනාව පරිදි එහිම වස් විසුහ. ඔවුන් දිනපතා පිටු සිඟා ගිය විට එක්තරා වඳුරෙක් එම පන්සලට පැමිණ සියව බඩු ඇද පැන් බඳුන් බිඳ හැමතැන මළ මුහුකොට යන්නේය.¹ දිනපතාම මෙසේ සිටුවිය. වස් තුන් මස අවසනා භාපසවරු හිමාලයට යාමට උවමනා බව උපාසකවරුන්ට දැන්වූයෙන් උපාසකවරු එක් වී එදින දන් පිළිගැන්වීමට පන්සලට ගෙනහ. වඳුරා සිතන්නේ මා අද ඉතා ඹහාව සිට මේ ආහාර කන්ට උවමනා යයි සිතා පසෙකට වී ඉර දෙස බලා උන්නේය. මේ උඩු උපාසකවරු උාව සතුහි කළහ. භාපසවරු කියන්නාහු උපාසකයෙහි! මේ වඳුරා අපට මෙතෙක් කල් කෙසේම ගැහැටකොට අද පමණක් මෙසේ සිටින්නේ උපාසකින් මේ ආහාරපාන කෑමට යයි පෙර කළ සියව හිරිහැර කිහ. එයින් කියුණු උපාසකවරු දඬු මුහුරගෙන ගසා වඳුරා එළවා දැමූහ. භාපසවරු දන් වළඳු හිමාලයට වැඩියහ. "

(එච්. ඩබ්ලිව්. කිමල් ප්‍රේමතිලක , පන්සියපතස් ජාතක පොත (සංස්කරණය)
 ශ්‍රී සුවරිතොදය සඟ්ඪ්‍යා සමිතිය , 170 ආදිවූපඤ්ඤා ජාතකය , 1963 ,
 බණ්ඩාරගම. 248 වන පිටුව .)

1. The future tense is used here to indicate continual or habitual action in the past.

" සිවිල් නිලධාරීන්ගේ විභාගයෙන් ජය නොගත්තොත් මාලින්ට තමාගේ ව්‍යාපාරය පුහුණුකරන අදහසිනි කබලාන ඔහු එංගලන්තයට යැවුවේ. තම පුත්‍රයා හතර අවුරුද්දකට පසු ගමට එන්නේ සිවිල් නිලධාරියකු ලෙස නොව ඉතිහාසය හා අර්ථශාස්ත්‍රය උගත් ශූර උපාධිධාරියකු ලෙස ය. මාලින් සිවිල් නිලධාරීන්ගේ විභාගය නොගත්තේ එයින් ජයගැනීම අමාරු යයි සිතූ නිසා නොවේ. පියාට අතිකරු වී මෙන් තම අදිනතිය දක්වන්නට සිතූ නිසා ය. සුදු නිලධාරීන් යට වැඩ කිරීමද ඔහුට ප්‍රිය නොවීය. අර්ථශාස්ත්‍රය උගතකුවීම නිසා මාලින් වඩාත් ශූර කම්පිත හිමියකු වෙතිය¹ කබලාන සිතුවේය.

මාලින්, මවුපියන්ගෙන් වියෝව එංගලන්තය බලා පිටත් වූ අවසානවෙහි, කඳුළු නොතැලූවේය. "

(මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ , ප්‍රභාතය , වැස්ලි මුද්‍රණාලය , 7 වන මුද්‍රණය , 1964 ,
වැස්ලිවත්ත. 13 වන පිටුව.)

1. The plural verb may be used with a subject in the accusative (singular or plural) to indicate doubt or anticipation.

22

" ඔරලෝසි- මොරෝටිය ආදිය සාදන්නෝ ඒවා සවිච්චි කළ හැකි කාලය මෙපමණ යයි සාමාන්‍යයෙන් කියති. ලී බඩු සාදන්නන්ටද, ඒවා පවත්නා කාලය අතියම් වශයෙන් කිය හැක. මෙසේ සාදන සෑදෙන හැම දේකම ශක්ති ප්‍රමාණයක් තිබේ. ඒ ශක්තිය ගෙවෙන විට ඒවා දිරාපත් වෙති, වැඩකට ගත නොහැකි වෙති. ඒ ඒ භවයන්හි උපදිනා සත්වයන්ටද කම්ශක්ති ප්‍රමාණයක්- තිබේ, ඒ ශක්ති ප්‍රමාණය හෝ පවත්නා කාල ප්‍රමාණය ගෙවී යන විට ඔවුන්ගේ මරණය සිදුවෙයි. 'ආයුසංස්කාරය' යි කියනු ලබන්නේ මෙයටයි. මේ ශක්ති ප්‍රමාණය තෙක් ජීවත්විය හැක්කේ අතරේදී අනතුරක් විභවය සිදු නොවුවොත්ය. හදිසි අනතුරකින් කම්ශක්තිය මඟදී බිඳී යා හැක. "

(පොල්වත්තේ මුද්දාන මහානායක සච්චර , වෙරවාද බොධ දර්ශනය ,
අනුල ප්‍රියඤාලය , 2 වන භාගය , 1961 , මරදුන . 231 වන පිටුව .)

23

" නුවර යුගයට පැමිණෙන්න පෙර ද්‍රවිඩ ආභාෂය ලැබූ ශ්‍රීරාජ්‍ය ලෙස නම් කළ හැක්කේ සිද්ධිකරුවයි.

පාලි සංස්කෘත භාෂාවන්ගෙන් හත් බිහි වී ඇති ආදිය ඇතත් මේ ශ්‍රීරාජ්‍යේ පාලි සංස්කෘත සමහර අදහස් ද්‍රවිඩ සාහිත්‍යයෙන් ගෙන තිබේ. මෙය විසරණ ශ්‍රීරාජ්‍යයට නොවේ. මෙහි ප්‍රධාන අදහස කාව්‍ය රචනයට උපදෙස් දීමයි. විසරණ බිහි වීමත් කාව්‍යලංකාරත් එක් කොට ගෙන ඇති මෙවැනිම ද්‍රවිඩ ශ්‍රීරාජ්‍යයේ දකුණු ඉන්දියාවේ තිබේ. ඒ ශ්‍රීරාජ්‍යයට ගුරුකොට ගන්නට ඇතැයි සිතීමටද හේතු තැන්ගේ නොවේ. ' වීරසොළියම් ' යනු ඒ ශ්‍රීරාජ්‍යයේ නමයි. "

(බද්දේගම විමලවංශ සචරිත , සිංහල ශ්‍රීරාජ්‍ය විචාරය , අනුල මුද්‍රණාලය , 1960 , මරදාන . 56 වන පිටුව .)

24

" මගියා එතැනින්ද ගොස් දෙපස ගෙවතු වලින් ගහන විවියකට පිළිපත්තේ ඒ එක් වත්තෙක පිහිටි තනිමාලයේ ගැමි ගෙයක්ද ඒ අසලම කුඩා මඩුවක්ද උවුණේය. ගෙතෙම ගෙට දුටු කවුළුවෙක පොදු අතරින් එබී ඇතුළු බැලිය. ඔහුගේ දුෂ්ට පර්වයට අසුච්ඡේ ප්‍රදිපාලෝකය පැහිටී ගිය අලංකාර කාමරයෙහි. මල් රෙදි ඇඹිටිල්ලක් සහිත ඇඳෙක්ද තොටිල්ලෙක්ද එහි පසෙක විය. බිත්තියේ එල්ලා තැබුණු කානු දෙකේ තුවක්කුවක්ද හේ දිටි. කාමරය මැද මේසයක රැකුම් පිළියෙළ වී තැබුණේය. පසක් සිහින් බඳවැඩී ගතලිස් හැවිටිදි පමණ වයසැති පුරුෂයකු මේසයට වාඩිවී දණෙහි දරුවකු පදවමින් ප්‍රීතිවනුද පෙනිණි. යොවුන් බව තවමත් නොඉක්ම වූ බිරිය අත දරුවාට කිරි දෙමින් වෙතම හුන්කය. "

(අයි. ඇම්. ආර්. ඒ. ඊරියගෙල්ල , මනුෂ්‍යය , 7 වන මුද්‍රණය , 22 වන පිටුව.)

" සිංහලයන්ගේ භාෂාව වනාහි සිනු ආයතී භාෂාගණයට අයත් වුවකි. මහාවංශයෙහි සඳහන් පරිදි සිංහලයෝ සමුද්ධපරිනිවෘත දිනයෙහි උතුරු දකිදිවින් ලක්දිවට පැමිණි ආයතීවතීයාගෙන් පැවැතෙන්නෝ වෙති. සිංහලයන් මුද්ධගක්ඛියන් විවට පෙර සිවුන්ගේ භාෂාවෙහි ආදිම අවස්ථාව පිළිබඳ තත්ත්වය දැනගැනීමට ඉවහල්වන ලිපියක් වෙසාක් හවු නොවීය. දැනට සොයාගෙන තිබෙන ඉතාමත් පැරණි, ලියු කාලය නිශ්චයකට හැකි, ලිපිය වනාහි ශ්‍රී මුද්ධවතී 277දි ලක්රජයට පත් උභය නිරිඳුගේ කාලයට අයත් කුඩා හල්ලෙන් ලිපියකි. ඉන්පසු ත්‍රිකුච්චාරභයට පෙර ලකාරාජ්‍යශ්‍රීයට පැමිණි උවුහැවුණු ආදි නරවරයන්ගේ කාලයන්හි තරවු කුඩා සෙල්ලිපි කිපයක්ද අපට ඇත්තේය. මේ මුත්ම ශිලා ලෙඛනයන්හි පෙනෙන භාෂාවට බෙහෙවින් සමාන ප්‍රාකෘතභාෂාවක් සිංහල රාහියේ ආදි පුරාණයන් කථාකළ බව සිහිම නිවැරදිය. "

(වැලිවිටියේ සෝරත නායක සචරයන් වහන්සේ, ශ්‍රී සුමධාල ගබ්ද කොෂය
 මහාබෝධි යන්ත්‍රාලය, මාලිගාකන්ද , කොළඹ. සංස්කෘතය 5 වන පිටුව .)

26

" හවස තුනට පමණ ඔවුහු ශාල්ලට ළඟ වුහ. එක් පැත්තකින් ඕලන්ද පවුරෙහුත් අනික් පැත්තෙන් රුමස්සල කඳුඟැටයෙහුත් සෙවණවුණු ශාලාවරාය ඉතා දැකුම්කලු කරදිය කඩිනි. මේ කරදිය කඩෙහි සුන්දරත්වය වැඩිවන්නේ කොළඹවරායෙහි මෙන් නැව්, යාත්‍රා, සුලභ කොවත බැවිනිසි අරවින්ද සිතුවේය.

' කොටුව ඇතුළත් බලා යමු 'යි අරවින්ද කිය.

රියකරු අලුත් කොටු දොරටුවෙන් ඇතුළුව රිය පදවාගෙන ගොස් පරණ කොටු දොරටුවෙන් පිට විය. ශාලා වරායේ සුන්දරත්වය කෙලෙසිටීම නැඟුණු මඩුවක් වැනි මාව කඩය අසලින් ගිය මොටෝරියේ උන් අරවින්දගේ පමණක් කොට අන්තයන්ගේද නාස්සුඩු ගැනිලිණ. මෙතරම් සුන්දර වරායක් සහිත ශාලා නගරයේ කැතකම වඩාත් පෙනෙන්නේද වරායට පිටුපා පිහිටි ගරාවැටුණු ගෙවල පැළදොරවල් බලා මේ පාරෙන් ගමන් කරන්නන්ට ය. "

(මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ , ප්‍රශාන්තය , වැස්ලි මුද්‍රණාලය , 7 වන මුද්‍රණය , 1964 , වැල්ලවත්ත. 47 වන පිටුව.)

27

" ' රෝගිනි නුඹ මිත්‍ර සෙනෙවිය ආරක්ෂාකරගැනීමේ ඊසියෙන් මා වළකන්නට හඳුනවා නොවේද? 'යි කෝපයට පත් අතුල විමාළේය.

'නුඹ සියතරම් ශුරයෙකැයි කියන සිත්‍ර මගෙන් මැරුම් කන්නේ නැද්දැයි නුඹට බලාගතැයි. සිත්‍ර හළවාගන්නට සියතරම් දුටුමනා නම්, මා හා සටනට එන්නට එපාය කියා සිත්‍ර වළකා ගනින්න ! '

ඇ එයින් උරුණ නොවී, සටනට නොයන ලෙස නැවත නැවතත් අතුලට යාවිඤ්ඤා කළාය.

'රෝගිනි මා හැමටම එපාවුණු එකෙක්. මට මවක් නැත. පියෙක් නැත. නුඹ කඩු සිල්පයෙහි සමකෙකැයි කියන මිත්‍රසෙනෙවියාගෙන් මැරුම් කැවිත් මා ගැන ශෝකවන්නට කිසිවෙක් නැත. මිත්‍ර සෙනෙවියාගේ අයුතුකම් නිසා මට සිටි එකම හිතවතා නැතිවිය. මිත්‍ර කළ අපරාධයද මම සියැසින් දුටුවෙමි. එහෙයින් සිත්‍රගෙන් පළිගැනීමට මෙය මට හොඳ ප්‍රකාරවිනි. සිත්‍ර හා මෙසේ සටන් කරන්නට ලැබීම ගැන මම සතුටුවෙමි. සිත්‍ර හා සටන්කොට මියයන්නට මා අදහස් කෙළේ සිත්‍ර මට හමුවුණු පළමු දවසේමය. එදා මගේ මිත්‍රයා මා ඉන් වැළකුවේය. ' "

(මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ, රෝගිනි , සමන් මුද්‍රණලය, 24 වන මුද්‍රණය , 1956,
මහරගම. 77 වන පිටුව.)

GLOSSARY

The form of entries is the same as for Literary Sinhala. Numbers in parentheses refer to the number of the section in which the form first occurs.

- අංක number (3)
- අංගය N2 feature, part, limb, characteristic; pl. අංගයෝ (animate pl. අංගයෝ) (8)
- අකාර්යක්ෂමතාව N2 inefficiency; pl. අකාර්යක්ෂමතා (15)
- අනිකරු disobedient (21)
- අගතෘ valuable (8)
- අටුච්ච a commentary on a text (Pali අටුච්චා) (2)
- අටුකොටස තරම් not less than, not second to (19)
- අත දරුවා N5 babe in arms, infant; pl. අත දරුවෝ (24)
- අතරින් from among, through, in between, from the midst (6)
- අතවැසියා N5 servant, assistant, student; pl. අතවැසියෝ (20)
- අතිශයින් greatly, excessively (10)
- අතුරුදහන් වෙතවා disappear (19)
- අතුරුවැල්ල N2 place name (3)
- අතුල N5 name of a person (27)
- අත්‍යාවශ්‍ය very necessary (15)
- අදිනවා disarrange, mess up, pull (20)
- අදිනත්වය N2 individuality, independence; pl. අදිනත්ව (21)
- අක්ෂිණ inactive, dormant, defunct, improper (8)
- අඤ්ඤාමාන unseen, invisible (5)
- අනිශ්චි indefinite, doubtful (22)
- අනුන් other people (oblique plural of අන්) (5)
- අනේ oh, alas (14)
- අන් other (5)

අත්‍යරාද්‍රයක	dangerous, risky (13)
අන්තර්ගතය	N2 disappearance; no pl. (2)
අන්තිමව	last, at last (2)
අන්දම	N2 mode, manner; no pl. (16)
අන්‍ය	other (19)
අන්‍යයා	N5 other person; pl. අන්‍යයෝ (26)
අපරාධය	N2 crime; pl. අපරාධ (27)
අප්‍රිය	disagreeable, displeasing (11)
අඛණ්ඩ	in front (7)
අභිච්ඡාදිකාමි	eager for prosperity (1)
අයැදීම	beg, request (16)
අයුතුකම	N2 improper deed, unjust deed, injustice; pl. - කම් (27)
අරච්ඡද	name of a person (26)
අලංකාරය	N2 adornment, ornament, embellishment; pl. අලංකාර (23)
අලංකාරය	N2 Alakā, mythical city of the god Kuvera; no pl. (16)
අලංකාරය	N2 same as අලංකාරය (17)
අලංකාර	beautiful, ornate, decorated (24)
අවශ්‍යයෙන්ම	necessarily (10)
අවසන්	at the end (20)
අවහිරය	N2 obstacle, impediment; pl. අවහිර (3)
අශ්‍රිතානුච්ඡේදන	Npl. the 80 subcharacteristics of the Buddha's person (7)
අශේෂ	unseemly, ugly (19)
අසභ්‍ය	name of a person (13)
අසන්න	N5 listener, hearer; pl. අසන්නෝ (7)
අසුච්ච	N2 monastery, resting place; pl. අසුච්ච (16)
අසල	near(by), vicinity (24)

- අයුක්‍රමයා bring into focus, catch, entrap (7)
- අයුත්තන්තයා take seats, sit (6)
- අයුච්චයා fall within one's grasp (19)
- අහෝ oh, alas (12)
- අඥා N2 order; pl. අඥා (16)
- අදී early, ancient, former (8)
- අදීච්චුපට්ඨාන ආකෘතිය N2 name of a Jātaka
(the Sun Worshipper Jātaka) (20)
- අදීම oldest, earliest (16)
- අපද්‍රව්‍යයා subject to danger (12)
- අභාෂයා N2 influence, introduction; pl. අභාෂා (23)
- අච්ඡේදනා කරණයා address (16)
- අයුඤ්ඤාසාරයා N2 constituents of life; no pl. (22)
- අරක්ඛණකරණයා N2 protection; pl. - ගැහිම් (27)
- අරාධනා N2 invitation; pl. අරාධනා (20)-
- අශ්‍රමයා N2 ashram, hermitage, retreat; pl. අශ්‍රම (17)
- අභිකරණයා develop in oneself, raise for oneself (1)
- අභිජිලි N2 coverlet; pl. අභිජිලි (24)
- අභ්‍යන්තරයා internal (8)
- අභ්‍යන්තරයා / චේතනා enter (26)
- අඤ්ඤා N2 bed; pl. අඤ්ඤා , අඤ්ඤා (24)
- අඤ්ඤා (adj) sour; (Npl) curry ingredients such as lime (20)
- අඤ්ඤා being caught up in, clinging to, submerged in (11)
- අච්ඡේදනා ppl. of චේතනා (6)
- (x) අච්ඡේදනා X years old (1)
- අනතුරු after that, next to that, next (16)
- අනතුරු pass, exceed (24)

ඉටුකරවැලීම	N2 getting something fulfilled, carried out; pl. ඉටුකරවැලීම් (15)
ඉසාම	extremely (13)
ඉඳුරුව	N2 place name (3)
ඉර	N2 sun; pl. - වල් (20)
උගුර	N2 throat; pl. උගුරු (12)
උසම	noble (11)
උසතර	northern (16)
උසතිය	name of a king of Sri Lanka (25)
උත්සාහ දරනවා	strive, attempt, make effort (5)
උත්සාහවත්	energetic, industrious (1)
උදක්	in solitude, alone (adverb) (13)
උදාවෙනවා	rise, arise, come into being (19)
උද්භිතච්ච	N2 sloth, indolence, laziness; no pl. (15)
උදාහරණය	N2 example, instance; pl. උදාහරණ (7)
උදෙසා	for (3)
උත්වහන්සේ	he (respectful); pl. - ..ලා (5)
උපදෙස	N2 advice, instruction; pl. උපදෙස් (13)
උපදේශය	N2 advice, instruction; pl. උපදේශ (1)
උපමාවනවවා / වෙනවා	be likened to, compared with (7)
උපාධිධාරියා	N5 degree-holder; pl. - ධාරියෝ / ධාරිණු (21)
උපාසකයා	N5 lay devotee (masculine); pl. උපාසකයෝ (20)
උපාසකවරයා	N5 lay devotee (masculine); pl. - වරු (20)
උරහවෙනවා	be angry (27)
උච්චතා	necessary (20)
උස්වෙනවා	rise, group (6)
එක	N5 one, one animal; (derogatorily used of people) (27)
එක්	(the) so-called (11)

- එක්කරනවා put together, collect (23)
- එක්කැන්කරනවා put together, assemble, collect (19)
- එඩිතර courageous, bold (11)
- එපාවෙනවා be fed up with (with dative), not want (27)
- එබස් Npl. these words, this speech (1)
- එබෙනවා peep (24)
- එමෙන්ම similarly, likewise (13)
- එල්ලනවා hang, suspend (24)
- එලවාදමනවා drive away, drive out (20)
- ඒ තරමට (ම) (all, that much, to such an extent (5)
- ඒ පමණින් by that much alone (10)
- බස්තුකාරයා N5 informant, supplier of information; pl. ... කාරයෝ
- කාර (14)
- බදවායි overjoyed, enamoured, rapturous (24)
- බස්සු වනවා / වෙනවා be testified to, be proved (9)
- බඩිනොබ here and there (12)
- බරලෝසය N2 clock; pl. බරලෝසි (22)
- බලන්ද Dutch (26)
- කට = කොට (ppl. of කරනවා) (25)
- කඩ N2 piece, stretch; pl. කඩවල් (26)
- කඩතුරාව N2 curtain; pl. කඩතුරා (6)
- කඩුසිල්පය N2 swordsmanship, fencing; pl. - සිල්ප (27)
- කණ N2 ear; pl. කන් (7)
- කථාපැවැත්වීම N2 making, delivering speeches; pl. - පැවැත්වීම්
(3)
- කථාවස්තුව N2 plot (story); pl. - වස්තු (17)
- කථාශරීරය N2 outline of a story; pl. - ශරීර (16)
- කඳුගැටය N2 mountain range; pl. ගැට (26)
- කඳුළු Npl. tears (21)

කඳුළු සලකයි	shed tears	(21)
කබලාන	name of a person	(21)
කරකැවෙනවා	rotate, turn	(7)
කරදිය	N2 sea water; no pl.	(26)
කර්ෂ්ට්‍ය	harsh, displeasing to the ear	(12)
කර්මාන්තය	N2 editorial article; pl. - වාක්‍ය	(3)
කර්මය	N2 karma, action, deed; pl. කම්	(22)
කල්ගතකරනවා	spend time	(16)
කල්වනවා	spend the time	(16)
කවිත්‍වය	N5 poet (of quality); pl. - කවිත්‍වයෝ	(19)
කවිය	N2 poem, verse; pl. and stem කවි	(3)
කවුළුව	N2 window; pl. කවුළු	(24)
කානුව	N2 ditch, drain, barrel (of a gun); pl. කානු	(24)
කාර්ය	N2 work, duty; pl. කාර්ම	(14)
කාර්යකාර්ය	Npl. (things) to be done and not done	(13)
කාලපරිච්ඡේදය	N2 period of time; pl. - පරිච්ඡේද	(10)
කාලයන්හි	during the times (animate gen pl. of කාලය)	(25)
කාව්‍යය	N2 poem, literary work of art; pl. කාව්‍ය	(23)
කාව්‍යාලංකාරය	N2 poetic embellishment, a division of poetics; pl. කාව්‍යාලංකාර	(23)
කැටපත	N2 mirror; pl. කැටපත්	(9)
කැරකම	N2 ugliness; pl. කැරකම්	(26)
කිමෙත්තයත්	'why, forsooth' (lit. 'if we were to say why')	(13)
කිව්‍යුත්ත	N5 he who should be told, informed; pl. - යුත්තෝ	(18)
කුරැටුණකවා	scratch	(9)
කුලමලභේදය	N2 caste division, cast disparity; pl. - භේද	(11)
කුවේර	N5 Kuvera, the Hindu god of wealth; (honorific plural කුවේරයෝ)	(16)

කතිය	N2 work, act, deed; pl. කතී (9)	(animate pl. කතීහු)
කෙතුළාලාව	N2 halo (around the head of the Buddha); pl. - ශාලා (7)	
කෙලෙසීම	N2 spoiling; pl. කෙලෙසීම් (26)	
කොටුව	N2 fort; pl. and stem කොටු (26)	
කොල්ලය	plunder, pillage, loot (13)	
ක්‍රියාත්මකව	active(ly) (10)	
ක්‍රිස්තු වර්ෂය	N2 Christian era; no pl; stem ක්‍රිස්තු වර්ෂ (25)	
ක්‍රිස්තු වර්ෂයේ පිටුපස	N2 beginning of the Christian era (25)	
කිසිවකට	N2 hunger; pl. කිසිවකට (12)	
ගණකාගාරීවරයා	N5 leader or proponent of a school of thought or a tradition; pl. - වරු (2)	
ගත වූ දින	N2/3 the previous day (13)	
ගද්‍යය	N2 prose work; pl. ගද්‍ය (19)	
ගම්බද	rural (3)	
ගරා වැටෙනවා	become dilapidated (26)	
ගලවාගන්නවා	rescue, save (18)	
ගාල්ල	N2 Galle; stem ගාලු (26)	
ගැහැට කරනවා	trouble, torture (20)	
ගිනිදෙවියා	N5 fire god; no pl. (19)	
ගිණිය	potential participle of ගිණිවැටීම 'count' (9)	
ගිරිඔස	N2 mountain peak; pl. ගිරිඔස් (12)	
ගුණය	N2 quality, virtue; pl. ගුණ (5)	
ගුරුකොට ගන්නවා	take/keep/consider as the source (23)	
ගුරුපොත	N2 source book; pl. ගුරුපොත් (2)	
ගෙවල = ගෙවල්වල	(26)	
ගෙවෙනවා	get spent, wear out (22)	
ශ්‍රීවය	N2 neck; pl. ශ්‍රීව (19)	

- සමනාව N2 series of events, accomplishment; pl. සමනාවෝ (animate pl. සමනාවෝ) (10)
- වරපුරුෂයා N5 spy; pl. වරපුරුෂ (13)
- විෂ්කරුපයා N2 mental image; pl. - රූප (7)
- විෂ්කයා N5 thinker; pl. විෂ්කයෝ (4)
- උගම mobile, moving (7)
- ජනාදරය N2 popularity, peoples affection; no pl. (2)
- ජය N2 victory, success, triumph; no pl. (21)
- ජවනිකාව N2 curtain, screen; pl. ජවනිකා (6)
- ජාතක අටුළුවා N2 commentary on the Jātaka book; pl. - අටුළුවා (2)
- ජාතක සංගමය N2 National Congress/Union; pl. සංගම (4)
- ජාතිය N2 race; pl. (animate) ජාතීන් (8)
- ඥානය N2 intelligence, wisdom; no pl. (1)
- දොනොවෝර් ආණ්ඩුක්‍රමය N2 the system of government for Ceylon proposed by Lord Donoughmore; (the constitution of 1931); no pl. (4)
- තතු Npl. news, information (13)
- තත් වූ in reality, having become actual (10)
- තනි alone, single, solitary (24)
- තනිමාලය single story (24)
- තමනම = තමන්ම (19)
- තමා = coll. තමයි (14)
- තරම්වෙනම be able, have the capacity to (14)
- තවුසා N5 ascetic, hermit; pl. තවුසෝ (20)
- තක් up to (= තෙක්) (25)
- තපසයා N5 ascetic, hermit; pl. තපසයෝ (20)
- තපසවරයා N5 ascetic, hermit; pl. -වරු (20)
- තැතිගන්නවා shiver, tremble (from fear) (12)
- තැනීම N2 making, forming; pl. තැනීම් (3)

ඉවත්ඉව	N2	gun; pl. ඉවත්ඉ	(24)
හේරුවි කරනවා		explain	(9)
කොට්ඨල	N2	cradle; pl. කොට්ඨි	(24)
දණ්ඩ	N2	stick; pl. දඬු	(20)
දන්	N2	alms; pl. දන්	(20)
දරාගන්නවා		bear up with, stand	(12)
දැක්ම	N2	philosophy, opinion, view; pl. දැක්ම	(22)
දැකුම්පල		attractive, pleasant to behold	(26)
දියුණුව	N2	development, progress; no pl.	(3)
දිරාපත්වෙනවා		experience, decay, get worn out, deteriorate	(22)
දිශාභාග	N2	quarter, direction; pl. - භාග	(16)
දිස්වෙනවා		appear	(7)
දුෂ්කරතාව	N2	difficulty; pl. දුෂ්කරතා	(3)
දුෂ්ට		cruel, wicked	(19)
දුකකාවත	N2	messenger, poem; pl. - කාවත	(16)
දුෂ්භාග	N2	corruption; pl. දුෂ්භාග	(15)
දුෂ්චිත්තය	N2	eyesight, range of sight; pl. චිත්තය	(24)
දෙපස		(on) both sides	(24)
දෙවැනිවැනි		second to, next to	(2)
දෙවැනික	N5	(he who is) second; pl. දෙවැනිකේ	(5)
දෙවිය	N5	queen; pl. දෙවියෝ	(14)
දෙවියා	N5	god; pl. දෙවියෝ / දෙවිවරු	(5)
දෙවිවරයා	N5	god; pl. දෙවිවරු	(5)
දෙස	N2	direction, locality; pl. දෙස්	(12)
දොරටුව	N2	door, gate, entrance; pl. දොරටු	(26)
ද්විව		Dravidian	(4)
ද්වේෂ කරනවා		hate	(18)

ධනවතා	N5 wealthy man, rich person; pl. ධනවත්තු / ධනවත්තු (1)
චම්පිය අටුමා ගැටපදය	N2 name of an early Sinhala text: a glossary of problematic words in the Sinhala commentary on the Dhammapada (2)
චම්පපදවිධකථාව	N2 commentary on the Dhammapada (Sinhala = චම්පියඅටුමාව) (2)
චම්කාමියා	N5 one who is desirous of dharma, a lover of dharma; pl. - කාමියෝ / කාමීහු (2)
දෙවයනිය	N2 courage; no pl. (3)
ච්චනිය	N2 sound, noise; pl. ච්චනි (12)
නටුයෙම්	'I am doomed, finished' (past 1st sg. of නැඟෙනවා 'perish') (12)
නතරනතරව	stop, cease (14)
නරපතියා	N5 king; pl. නරපතියෝ (19)
නරච්ඡිකා	N5 spectator; pl. නරච්ඡිකෝ (6)
නරචරයා	N5 king; pl. - චරයෝ / -චරහු (25)
නශ්ටාප්‍රාප්ත	ruined, destroyed and lost to us (9)
නවතා	N5 actor, dancer; pl. නවතෝ ; stem නව (6)
නගරික	pertaining to a city, urban (13)
නට්‍යය	N2 play, drama; pl. නට්‍ය (6)
නට්‍යසාස්ත්‍රය	N2 the <u>Nāṭyaśāstra</u> , an ancient Sanskrit treatise on drama (6)
නන්‍යප්‍රකාර	of many kinds, manifold (11)
නන්‍යවිධ	various kinds of (11)
නන්‍යපුටු	N2 nostril; pl. - පුටු (26)
නැඟෙනවා	be raised, erected (26)
නැතිව යනවා	disappear, get lost or destroyed (2)
නැතිවෙමනවා	get lost, get destroyed (2)
නික්මෙනවා	go out, come out, emanate (7)
නිපැදැවීම	N2 production, creating; pl. නිපැදැවීම් (17)

නියම	true, proper, real	(5)
නියම කරනවා	order, ask someone to do	(1)
නියමුවා	N5 pilot, captain; pl. නියමුවෝ	(18)
නියුක්ත වෙනවා	be engaged in	(17)
නියෝජිතයා	N5 representative; pl. නියෝජිතයෝ	(5)
නිරිඳු	N5 king	(25)
නිර්ණය	N2 verification, determination; no pl.	(13)
නිර්දය	merciless	(11)
නිරීත වෙනවා	become poor	(1)
නිර්මාණය කරනවා	create	(17)
නිලධාරියා	N5 official, officer; pl.- ධාරියෝ / ධාරිහු	(21)
නිවැරදි	not incorrect	(25)
නිශ්චය කරනවා	decide, determine	(13)
නිෂ්චාරණයේ	without any reason, for no reason	(19)
නිෂ්පාදනයේ	N2 production, bringing out; pl. නිෂ්පාදන	(3)
නිලියා	N5 actress, dancer; pl. නිලියෝ	(6)
නියමය	N2 rule, law; pl. නිමි	(23)
නිමිති	Npl. rules and laws	(23)
නිලමිති	girl's name	(14)
නුඹ	2 pers. sg. pronoun (familiar or impolite); pl. නුඹලා	(27)
නෙපටිනාගාරය	N2 the tiring-room; pl. නෙපටිනාගාර	(6)
නොඑසේම	otherwise, not like that	(8)
නොසැලකිල්ල	N2 negligence; pl. නොසැලකිලි	(15)
පක්ෂිණ	belonging to a class	(4)
පංචතන්ත්‍රය	N2 the Pancatantra; a Sanskrit work	(12)
පවිත්‍රිය	N2 class; pl. පවිත්‍රි	(4)
පටුණවිය	N2 mastery, skill, cleverness; no pl.	(3)

- පදවනවා swing, rock (24)
 පදවිනි a girl's name (1)
 පද්‍ය N2 poem, poetry, verse; pl. පද්‍ය (9)
 පද්‍ය වලිය N2 collection (lit. string) of poems; pl. - වලි (9)
 පරපුර N2 generation, lineage; pl. පරපුරවල් (2)
 පරම්පරාගත handed down through generations, coming by tradition (11)
 පරාධීන dependent, subject to foreign rule (3)
 පරිච්ඡේදය N2 chapter, section, span; pl. පරිච්ඡේද (10)
 පරිපීඩිත වෙතවා be afflicted, be tortured (12)
 පරිවර්තනය N2 translation; exchange, turning about; pl. පරිවර්තන (12)
 පලිගන්වනවා take revenge (18)
 පවත්නා continue, last (alternate pres. verb. adj. of පවතිනවා), (22)
 පවුර N2 wall, rampart; pl. පවුරු (9)
 පසන් serene, calm, tranquil (24)
 පසුවද්ද the following day (13)
 පහර වදිනවා get hit, be attacked (with dative) (11)
 පහල (පහළ) වෙතවා come to light, be manifested (3)
 පළමුකොට first, at first (2)
 පලිගැනීම N2 taking revenge; pl. - ගැනීම් (27)
 පාරිභෝගිකයා N5 consumer; pl. - භෝගිකයෝ (15)
 පැමිණවීම N2 making one arrive (at a position or place); pl. - වීම් (5)
 පැරණියා N5 person of ancient/old times; pl. පැරණියෝ (9)
 පැවතෙනවා continue, exist; past verb. adj. පැවති (5)
 පැවැතෙන්නා N5 descendant; pl. පැවැතෙන්නෝ (25)
 පැහැදෙනවා be impressed by, pleased with (5)

- පැළඳෙර N2/3 back door; pl. පැළඳෙරවල් (26)
- පිටත්ව යනවා set out (13)
- පිටිපසින් behind (6)
- පිටුපානවා turn one's back (26)
- පිටු සිඟා යනවා go begging for alms (20)
- පිතෘසාහන patricidal (19)
- පියදාස සිරිසේන Piyadasa Sirisēna, a well-known Sinhala writer of the early 20th century (3)
- පිරිවරා ගන්නවා be surrounded by, followed by (20)
- පිවිසෙනවා enter (past emphatic පිවිසිණි) (6)
- පිහිටි located, situated, established (12)
- පිළිගන්නවා offer (20)
- පිළිපන්නේ having stepped into (pres. progressive participle of පිළිපදිනවා) (24)
- පිළියෙළවෙනවා be ready/prepared (24)
- පුන්සඳ N2 full moon; pl. - සඳවල් (7)
- පුහුණු කරනවා train (someone), practise (21)
- පෙරදිස් eastern, oriental (19)
- පෙළ N2 series, row, line; pl. පෙළවල් (9)
- පෙළබස N2/3 Pāli language; no pl. (2)
- පොළොව N2/3 earth, ground; pl. පොළොස් (6)
- පුළුඹ horrible, fearful (19)
- පුරාණය කරනවා pursue, follow (lit. 'carry across') (13)
- ප්‍රතිරූපය N2 image, reflection; pl. ප්‍රතිරූප (7)
- ප්‍රතිසංවිධාන කරනවා reorganize (15)
- ප්‍රතිසංවිධාන කරලීම N2 complete reorganization; pl. - ලීම් (15)
- ප්‍රදර්ශනාගාරය N2 exhibition ground(s); pl. - ගාර (1)
- ප්‍රදර්ශනය N2 exhibition; pl. ප්‍රදර්ශන (1)

ප්‍රදීපාලෝකය	N2	lamplight; no pl.	(14)
ප්‍රමේඪ වෙනම		delay, be late	(16)
ප්‍රමාණය	N2	limit, extent; pl. ප්‍රමාණ	(22)
ප්‍රමාදය	N2	delay; no pl.	(17)
ප්‍රසාදය	N2	rejoicing, delight; no pl.	(3)
ප්‍රස්තාව	N2	opportunity, time; pl. ප්‍රස්තාව (වල්)	(27)
ප්‍රස්තාවකාව	N2	preface, prologue; pl. ප්‍රස්තාවකාව	(2)
ප්‍රාකෘත		Prākṛit (language); any of a number of Middle Indo-Aryan languages	(25)
ප්‍රියවෙනම		like (with dat.); be liked (with nominative)	(21)
ප්‍රියාව	N5	beloved (feminine); pl. ප්‍රියාවෝ	(16)
ප්‍රීතිවෙන්ම / වෙනම		enjoy, be happy	(24)
ප්‍රේක්ෂකයා	N5	spectator; pl. ප්‍රේක්ෂකයෝ	(6)
ප්‍රේක්ෂාගාරය	N2	auditorium; pl. ප්‍රේක්ෂාගාර	(6)
බඩුව	N2	piece of goods, thing; pl. බඩු	(20)
බණ	N2	Buddhist Scriptures, Word of the Buddha	(11)
බඳු	N2	jar, vessel; pl. බඳුන්	(20)
බබළව		shine	(14)
බරපතළ		grave, serious	(11)
බලවත්		strong, powerful	(1)
බලවතා	N5	powerful person; pl. බලවත්ත / බලවත්තු	(5)
බලවේගය	N2	movement, uprising, forces; pl. බලවේග animate pl. බලවේගයෝ	(10)
බලාගනී		can see (< බලා + ගත + නී)	(27)
බලාගන්නම		see for oneself, look after	(27)
බලාපොරොත්තු		expected	(15)
බලාබල	Npl.	strength and weakness	(13)
බසිව		get down to, set out to (do)	(1)
බාහිර		external, outside	(8)

- බැබැලෙනවා shine (19)
- බැව් the fact that (=බව) (1)
- බැහැර් outside (17)
- බිඳී යනවා get broken (off), discontinued (22)
- බිරිය N5 wife; pl. බිරියෝ (24)
- බුදුන්වහන්සේ N5 the Buddha; pl.- ඉ (5)
- බුදුරුව N2 Buddha's image or form; pl. බුදුරු (7)
- බුදුවරයා N5 the Buddha; pl. බුදුවරයෝ / -වරු (5)
- බුදුන් N5 the Buddha (honorific plural); stem බුදු (7)
- බුද්ධ Buddhist (adj.) (25)
- බෙරය N2 drum; pl. බෙර (12)
- බහුමුඛයා the Buddha's radiance, extending to a fathom's length (7)
- බ්‍රහ්මචරියා name of a king (20)
- බ්‍රාහ්මී Brāhmi; the ancient Indic writing system (25)
- බ්‍රිතාන්‍යයා N5 Britisher; pl. බ්‍රිතාන්‍යයෝ (4)
- භක්තියා N5 devotee; pl. භක්තියෝ (25)
- භයවිතර dangerous (19)
- භයානක fearful, dangerous (11)
- භවය N2 existence, birth; pl. භව (animate pl. භවයෝ) (22)
- භාගය N2 division, section; pl. - භාග (19)
- භාරවෙනවා be entrusted with (2)
- භාවය N2 nature, -ness; no pl. (1)
- භූමිය N2 earth, ground; pl. භූමි (1)
- භෙදගින්න වෙනවා be split into, be divided, be disunited (11)
- මගියා N5 traveller; pl. මගියෝ / මගීන් (24)
- මණ්ඩලය circle, board (organization) (3)

මඩුව	N2	shed, hut; pl.	මඩු	(24)
මතක් වෙතවා		remember	(18)	
මතය	N2	idea, opinion; pl.	මත ; animate pl. (මතයන්-)	(4)
මතු		future, in the future	(14)	
මද්ධ්‍යභාගය	N2	middle part, the midst; pl. -	භාග	(12)
මධ්‍යම		middle	(4)	
මතා		fit, proper, necessary	(10)	
මනස	N2	mind's eye; no pl.	(7)	
මනුකපය	N2	name of a book	(24)	
මහකවියා	N5	great poet; pl.	මහකවියෝ	(16)
මහාකවිකාලිදාසයෝ	N5	the great poet Kalidasa (honorific pl.),	(17)	
මහිසාලයෝ	N5	king (honorific pl.)	(19)	
මළමුත්‍ර කරනවා		defecate and urinate	(20)	
මාතාව	N5	mother; pl.	මාතාවෝ	(19)
මානව විද්‍යාඥයා	N5	anthropologist; pl.	විද්‍යාඥයෝ	(8)
මාලය	N2	story (of a building), stairs; pl.	මාල	(24)
මාලාව	N2	garland, circle; pl.	මාලා	(7)
මාලික්		name of a person	(21)	
මාච කචය	N2	fish market; pl. -	කච	(26)
මෑව්කර්තව්‍ය	N2	"The Clay Cart"; a Sanskrit drama	(6)	
මෑද		in the midst of	(3)	
මෑදුම්පණිය		the Majjhima Nikaya, a section of the Buddhist Canon	(11)	
මෑරුවීමකවා		get killed	(27)	
මෑව්පෙනෙකවා		see; have appear to one, as if created	(7)	
මෑවුම්කාරයා	N5	creator; pl. -	කාරයෝ	(5)
මෑණියන්දෑ	N5	mother (respectful); pl.-	ලා	(3)
මෑතභාගය	N2	recent time(s); no pl.	(1)	

චිත්‍ර	name of a person (27)
විරහා	superstitious (11)
විරහාමතය	N2 superstitious notion/opinion; pl. - මත (11)
ප්‍රභූර	N2 club, stick; pl. ප්‍රභූරු (20)
ප්‍රභූ ඇටය	N2 pearl (lit. 'pearl-seed'); pl. - ඇට (9)
ප්‍රභූවැළ	N2 string of pearls; pl. - වැළ (9)
ප්‍රිද්‍රණය	N2 printing, impression; pl. ප්‍රිද්‍රණ (1)
ප්‍රිද්‍රණාලය	publishing/printing establishment; pl. ප්‍රිද්‍රණාල (1)
ප්‍රථමතැ	N2/3 first place, primary position; pl. - තැන් (7)
ප්‍රවමච්ච	N2 'face-orb', countenance (sg. and pl.)
ප්‍රචාචේතවි	be hidden (6)
ප්‍රභූකූරා යතවි	mature, ripen (as of intellect) (1)
ප්‍රුණතාවි	face, confront (11)
ප්‍රිද්‍රිතකරගණනවි	take as basic, consider primary (15)
මහදෙහය	N2 corpse; pl. - මහදෙහ (12)
මෙඝදූතය	N2 Cloud-Messenger, name of a Sanskrit poem (16)
මෙඝය	N2 cloud; pl. මෙඝ (animate form මෙඝයා ; pl. මෙඝයෝ (16)
මෙඝකරුවි	N5 servant, attendant; pl. -කරුවෝ (16)
මේතක්	< මේ + තක් (25)
මේසය	N2 table; pl. මේස (24)
මොකවත්	something, anything (1)
මොටෝරිය	N2 motor car (sg. and pl., (22)
මිලේචීරයා	N5 uncivilized person, barbarian; pl. මිලේචීරයෝ (8)
යට	earlier, above (in a discourse; otherwise 'below') (9)
යට	under (the jurisdiction of) (21)
යම් තරමක	to some extent, some amount of (4)

යස ඉසුරු	Npl. fame and glory	(14)
යාත්‍රාව	N2 vessel, vehicle; pl. යාත්‍රා	(26)
යුගාන්තය	N2 name of a novel	(21)
යුදය	N2 war, battle; pl. and stem යුද	(12)
යුධ භූමිය	N2 battlefield; pl. - භූමි	(12)
යුරෝපීය	European	(4)
යුවල	N2 couple, pair (sg. and pl.)	(7)
යුවල යුවලව	in pairs	(7)
යොදාගන්නවා	employ, put to use	(7)
යොදාගෙනයන්නවා	go on using, applying	(15)
යොවුන් බව	N2 (state of) youth; no pl.	(24)
යොවනොද්භෙදය	N2 appearance of youth (lit. 'shooting up of youth'); no pl.	(14)
රංගභූමිය	N2 place where a play is enacted, stage; pl. - භූමි	(6)
රංගය	N2 theatre, auditorium; pl. රංග	(6)
රංගශාලාව	N2 theatre; pl. - ශාලා	(6)
රභාවම	N2 acting; pl. වැඩ	(6)
රභමඩල	N2 stage (sg. and pl.)	(6)
රචනාව	N2 (literary) composition; pl. රචනා	(9)
රචිත	composed, written	(7)
රජය	N2 kingdom, state, government; stem රජ	(4)
රත්නාවලිය	N2 string of jewels; pl. රත්නාවලි / -වලි	(19)
රශ්මිය	N2 ray, beam of light; pl. රශ්මි	(7)
රාජ	royal	(14)
රාජසිංහ	Rajasinghe, name of a king of Sri Lanka	(19)
රාජසමූහය	N2 royal splendor, glory of kingship; pl. රාජසමූහ	(10)
රාමඕරි	place name	(16)

රාළහාවි	N5 village headman, constable. Also title of respect; pl. - ලා (1)	
වෙහරුවා	N5 driver, charioteer; pl. වෙහරුවෝ (26)	
වෙසිය	N2 desire, intention, purpose; no pl. (27)	
වෙසිය	N2 law, style, method; pl. වෙසි (23)	
රාමස්සල	N3 place name (26)	
රෝමිනි	name of a girl (27)	
ලකුණ	N2 feature, sign, characteristic; pl. ලකුණු (3)	
ලක්ෂ්‍යය	N5 government/ rule of Sri Lanka; no pl. (25)	
ලබ්‍යාමාතාව	Mother Lanka (19)	
ලබ්‍යාරාජ්‍යත්‍රය	N2 royal glory of Lanka; no pl. (25)	
ලිපිය	N2 writing, document, inscription; pl. ලිපි (25)	
ලිඛ්‍යව	N2 piece of furniture; pl. ලිඛ්‍ය (22)	
ලේඛනය	N2 written document, piece of writing; pl. ලේඛන (7)	
ලෙහෙසි	easy (13)	
ලේ	Npl. blood (14)	
ලේඛකයා	N5 writer; pl. ලේඛකයෝ (3)	
ලේඛනප්‍රමය	N2 system of writing/literature; pl. - ප්‍රම (9)	
වංශය	N2 lineage, dynasty; pl. වංශ (10)	
වගකියුතු	responsible (for) (13)	
වතුරතබා	pour out, shed, spill (14)	
වඩාලාම	the more (7)	
වතාව	N2 time, occasion; no pl. (18)	
වඳුරා	N5 monkey; pl. වඳුරෝ (20)	
වයසැති	< වයස + අැති years old (24)	
වරප්‍රසාදය	N2 favor, influence, permission, privilege; pl. - ප්‍රසාද (14)	
වර්ගය	N5 kind or group (of people); pl. වර්ගයෝ (25)	

වර්ණනාව	N2 description; pl.	වර්ණනා	(16)
වර්තමාන	present, contemporary		(19)
වර්ෂාකාලය	N2 rainy season; pl.	වර්ෂා	(16)
වස	N2 poison (sg. and pl.)		(11)
වසවස	Npl. poison(s)		(11)
වසවසකලා	spend the (rainy season) retreat (of Buddhist monks)		(20)
වළකනවා	prevent		(27)
වළකාගනින්න	prevent (2sg. familiar, imperative, agreeing with වුණ)		(27)
වළඳනවා	eat (of monks)		(20)
වාණිකරනවා	report		(13)
වාසගවසය	N2 residence, mansion; pl.	ගවස	(13)
වැටහියාම	N2 coming to understand, reaching understanding; no pl.		(3)
වැඩිවනවා / වෙනවා	increase, become greater		(26)
වැදගත්කම	N2 importance; pl. -	කම	(9)
වැයම් කරනවා	attempt, try		(2)
විමරය	N2 investigation, inquiry; pl.	විමර	(7)
විධානකරනවා	order, command, instruct		(6)
වික්රමාවතී	woman's name		(14)
විපත	N2 peril, calamity; pl.	විපත්	(19)
විමුක්තිය	N2 liberation, release; stem	විමුක්ති	(18)
විසරණය	N2 grammar; pl.	විසරණ	(23)
වියලී යනවා	get parched, dried up		(12)
විසෝ වෙනවා	separate, depart		(21)
විරුද්ධව	against, in opposition		(4)
විලාසය	N2 style, manner; pl.	විලාස	(7)
විශිෂ්ට	distinguished, distinct, praiseworthy		(3)

විශ්වාසය	N2 belief; pl. විශ්වාස (animate pl. විශ්වාසයෝ) (8)	
විෂම	uneven, unequal (11)	
විෂයයෙහි	with regard to (9)	
විෂ	N2 poison (sg. and pl.) (11)	
විවිධ	N2 street; pl. විවි (24)	
විරසෙයුමි	<u>Virasoliyam</u> , a Tamil grammatical work (23)	
වියභිය	N2 effort; no pl. (3)	
වුවමනා	necessary, want (variant of උවමනා) (27)	
වෙත	near, in the vicinity (24)	
වෙන්වෙනවා	be separated (16)	
වෙසෙනවා	live, dwell (3)	
වෙස්වළාභනවා	put on a costume or disguise (6)	
වෙහෙර විහාරය	N2 shrine-room (lit. 'stupa and shrine-room'); pl. - විහාර (7)	
වෙළෙඳුම	N2 trade; pl. වෙළෙඳුම් (13)	
වේදිකාව	N2 stage; pl. වේදිකා (6)	
ශක්තිය	N2 strength, energy, power; pl. ශක්ති (22)	
ශබ්දකෝෂය	N2 dictionary; pl. - කෝෂ (25)	
ශාන්ත	peaceful, serene (20)	
ශාපකරනවා	curse (17)	
ශාස්තෘචරයා	N5 (religious) teacher; pl. - චරයෝ / -චරු (5)	
ශාස්ත්‍රාලෝකය	N2 light of knowledge; pl. ශාස්ත්‍රාලෝක (19)	
ශිලාලේඛනය	N2 rock or stone inscription; pl. - ලේඛන (25)	
ඉරයා	N5 clever person; pl. ඉරයෝ (14)	
ඉසෙවෙනවා	remain, be left over (16)	
ඉසෙලිය	N2 style; pl. ඉසෙලි (7)	
ඉසෙව වනවා / වෙනවා	be sorry/sad (27)	
ඉභිය	N2 glory, splendor; no pl.; stem ඉ (25)	

ශ්‍රේෂ්ඨ	noble, supreme, superb	(5)
ශ්ලෝකය	N2 (Sanskrit) verse; pl. ශ්ලෝක	(16)
සංක්‍රමණය වන්නා (වෙනවා)	migrate	(8)
සංගමය	N2 association, society, union; pl. සංගම	(4)
සංග්‍රහය	N2 compilation, compendium, treatise; pl. සංග්‍රහ	(5)
සංචාරය කරන්නා	tour, wander about	(12)
සංඥාපනය	N2 introduction, preface; pl. සංඥාපන	(25)
සංලාපය	N2 chitchat, talk; pl. සංලාප	(14)
සංවිධානය	N2 organization; pl. සංවිධාන	(4)
සංස්කරණය	N2 edition, revision; pl. සංස්කරණ	(2)
සංකීර්ණ	brief, concise	(16)
සංචිකාවතනස්සේ	N5 Buddhist monk; pl. - භ	(19)
සංග්‍රහ	N2 compilation, compendium, journal, magazine; pl. සංග්‍රහ (3)	
සංඛිඛණ	N2 discourse of the Pāli canon (only Suttapitaka)	
සංඛික	N2 compilation; one of the Five Divisions of Buddha's teachings (Nikāyas); pl. and stem සංඛි (11)	
සතුටුවෙන්නා	bé happy, pleased	(27)
සත්වයා	N5 being, animal; pl. සත්වයෝ	(22)
සද්ධර්මය	N2 good or true doctrine (specifically Buddhism); pl. සද්ධර්ම (5)	
සන්ත්‍රාසය	N2 fear, tremor; no pl.	(12)
සන්දේශකාව්‍යය	N2 messenger poem; pl. - කාව්‍ය	(16)
සන්දේශකාරකයා	N5 messenger, one who carries the message (in a message-poem); pl. - කාරකයෝ	(16)
සඳහන්	mentioned	(25)
සභ්‍ය	civilized	(8)
සමක	N5 clever person, accomplished person; pl. සමස්ත / සමස්ත	(27)
සමස්ත	all, whole	(19)

- සමාගම N2 company; pl. සමාගම් (2)
- සමාජය N2 society; pl. සමාජ (4)
- සමුපකාර කච්ච සමිති ප්‍රමය N2 cooperative stores society system;
pl. - ප්‍රම (15)
- සමුපකාරය N2 cooperative (scheme); pl. and stem සමුපකාර
(15)
- සම්බන්ධයෙන් concerning, regarding (2)
- සම්ප්‍රදේශපරිනිවේණිය N2 the death (Parinirvāna, Parinibbāna)
of the Buddha (25)
- සලකුණ N2 sign, mark, characteristic, token; pl. සලකුණු
(8)
- සලකවා move, shake, empty out (21)
- සසඳු බලකවා compare, contrast (8)
- සායෝජන embellished, ornate, high-sounding (7)
- සාදකයා N5 maker; pl. සාදකයෝ (22)
- සාර්ථකඛණ්ඩ N2 success, skill, cleverness, accomplishment;
no pl. (3)
- සාර්ථකය N2 success; no pl. (15)
- සාහිත්‍යාචාරාමි literature-loving (3)
- සැපයෙන්නා be supplied or provided with (2)
- සෑදෙන්නා be made (22)
- සිතුවම්පෑදුම් Npl. thoughts and aspirations (10)
- සිත්ගන්නා captivate, capture the mind (5)
- සිද්ධසඟරාව N2 the Sidatsaṅgāraṇa, the oldest extant Sinhala
grammar (circa 13th century A.D.) (23)
- සිවිය N2 event, incident, happening; pl. සිවි
animate pl. සිවිනු (10)
- සින්ධුභාෂණි භාෂා භාෂා N2 Indo-Aryan language family; no pl.
(25)
- සීමාසහිත limited, incorporated (2)
- සියතට (to) one's own hand (dative) (4)
- සිඞ්ද්‍ර glorious, illustrious (19)

සිවිල්තෙමේ	'Mr. Jackal' (12)	
සිවිල්	civil (21)	
සිවිල් නිලධාරියා	N5 civil servant; pl. - ධාරියෝ / -ධාරිණු	(21)
සිඹිරිකැවපත් පවුර	N2 the mirror wall of Sigiriya	(9)
පුන්දරත්වය	N2 beauty; no pl.	(26)
පුභ	auspicious, good	(3)
පුලුභ	abundant, common, easily found	(26)
සෙනෙවියා	N5 commander-in-chief; pl. සෙනෙවියෝ ; stem සෙනෙවි	(13)
සෙවණ වෙනවා	be shaded	(26)
සෙවය	N2 service, duty; pl. සෙව	(17)
සොයාගන්නවා	find out (for oneself)	(14)
සෝදිසිය	N2 care, awareness, investigation; pl. සෝදිසි	(12)
සෝලාකෘතිය	N2 the form of steps; pl. සෝලාකෘති	(6)
ස්ථවිර	N5 elder, 'Thero'; pl.	(10)
ස්ව-	one's own	(16)
සංසන්දනය	N2 name of a Sinhala message poem ("Swan Message")	(16)
සබ් නඟනවා	make a noise, sound	(12)
සබ් නැගෙනවා	(a) sound is made	(12)
සතුරුකම	N2 enmity; pl. - නමි	(18)
සදනවා	make (with infinitive), try, attempt	(27)
සදිසි	sudden	(22)
සඳුකරන්නවා	recognize, identify	(2)
සලුවෙනවා	be found, be encountered, be available	(25)
සැකිලිගෙනවා	contract, shrink	(26)
සැමටම	(to) everyone (dat.)	(27)
සැමතැන	everywhere	(20)
සැමෝම	everyone	(5)

හැරයනවා	leave and go, abandon	(18)
හැරයනවා	variant of හැරයනවා	(17)
හිමාලය	N2 Himalayas; no pl.	(20)
හුන්නය	3 fem. sg. of හිඳිනවා = ඉන්නවා	(24)
හෘදය සාක්ෂිය	N2 conscience; no pl.	(18)
හෙළ	Sinhala, a particular style of Sinhala, pertaining to Sri Lanka	(9)
හෙළවුවා	N2 from හෙළ + වුවා	(9)
හේතුව	N2 reason, factor, basis; pl. හේතු animate pl. හේතු	(16)
හේතුවන්න	N2 that which is a cause	
උං වෙන්න	get close(r) to	(24)
උස වෙන්න	reach, approach	(26)
උදරාවය	N2 childhood; no pl.	(3)
ඵතු	Npl. salt	(20)